

костюмов), MARK FORMELLE (сеть магазинов одежды), DeFACTO (сеть магазинов одежды), VDOM (сеть магазинов посуды и товаров для дома), GARAGE (сеть кафе), OZON (интернет-магазин), GREEN (сеть гипермаркетов), WILDBERRIES (интернет-магазин), ZIKO (сеть магазинов ювелирных изделий), GLORIA JEANS (сеть магазинов одежды).

Существование движения активизации латинского языка в целом, получившее название «Latinitas Viva», под влиянием которого проходят живые конгрессы в различных странах (например, общество «Societas Latina» в Германии, которое выпускает журнал «Vox Latina» с периодичностью 5 раз в год, а так же проводятся «Латинские недели в Амёнебурге») [2];

Использование в доменных зонах интернет ресурсов для отображения географических и тематических составляющих (например, .eu — Евросоюз, .by — Беларусь, .ru — Россия, .ua — Украина; .com — коммерция, .military — военный, .gov — правительственный).

При этом латинизмы, как правило, встречаются в медиатекстах, отражающих процесс стилистического динамизма. Заимствования из латинской графики приобретают интеллектуальную и экспрессивную напряженность, а их включение в медиатекст активизирует внимание читателя, вовлекает его в диалог-игру, поскольку адресат медиатекста должен, с одной стороны, воспринять информацию, а с другой — сопоставить ее с событием или реалией прошлого и на основании этого понять точку зрения автора и составить свое собственное мнение [3].

#### **Выводы**

Так как исследуемая нами тема оказалась недавно появившейся и достаточно актуальной, то развитие использования латинской графики востребовано в современном обществе. Таким образом, в ходе проделанной работы нами были сформулированы основные причины использования латиницы в действующих средствах массовой информации.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Анненкова, И. В. Принципы использования латинской графики в СМИ / И. В. Анненкова // Мир русского слова. 2008. № 3. С. 41–47.
2. Кондратьев, Д. К. Латинь в современном мире / Д. К. Кондратьев // Журнал ГрГМУ. 2007. № 4. С. 170–173.
3. Шевченко, О. А. Латинские заимствования и их функции в языке современных печатных СМИ России и Испании / О. А. Шевченко // Cuadernos de Rusística Española. 2012. № 8. С. 87–94.

**УДК [81'373:614.253]:81'38**

### **РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПОНЯТИЯ ВРАЧЕБНАЯ ЭТИКА В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ, ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ И НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ**

**Мамедсоюнова Л. Ч., Довледова М. Б.**

**Научный руководитель: преподаватель А. Ю. Крохмальник**

**Учреждение образования**

**«Гомельский государственный медицинский университет»**

**г. Гомель, Республика Беларусь**

#### **Введение**

Понятие врачебной, или медицинской этики интерпретируется как «раздел этики, изучающий проблему взаимоотношений медицинских работников с пациентами и коллегами» [1]. В качестве синонима также применяется термин *деонтология*. Он был впервые употреблен английским юристом Иеремией Бен-тамом в XVII в., однако использовался в ином контексте [2]. Несколько позже данная лексема начала связываться с правилами профессиональной этики врачей и адвокатов. Все эти специалисты ориентировались на максимально эф-

фективное лечение пациентов медицинских учреждений. Вопросы отражения врачебной этики в текстах художественной литературы ранее рассматривались в работах А. В. Исаева [3], Р. Ю. Колпакова и О. В. Назиной [4]. Е. Б. Коломейцева отметила важность популяризации основ конструктивного взаимодействия врача и пациента на уроках русского языка как иностранного, в том числе при чтении таких произведений, как «А. Куприн «Чудесный доктор», Е. Баренбойм «Клятва Гиппократата» (отрывок), М. Булгаков «Пропавший глаз» (отрывок), С. Андреев «Без анестезии» и др.» [5, с. 108].

### **Цель**

Определение семантического наполнения словосочетания *врачебная этика* в художественных, публицистических и научных текстах.

### **Материал и методы исследования**

В качестве фактического материала для данной работы использовались контексты со словосочетанием *врачебная этика* из Национального корпуса русского языка (НКРЯ). При проведении исследования использовались методы сплошной выборки, контекстного анализа и словотолкования.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

При изучении характерных особенностей контекстуальной реализации словосочетания *врачебная этика* особое внимание обращалось на непосредственное лексическое окружение данной синтаксической единицы.

В следующем случае автор рассуждает об уместности врачебной этики при общении с пациентами по поводу серьезности того или иного заболевания: *Другим это только, кажется, просят сказать им правду, а сами в глубине души хитрят, ждут обмана. Тянутся к надежде, пускай призрачной. Может быть. Права традиционная врачебная этика: всегда скрывать? Нет, бывают исключения. Где-то незадолго перед тем читала «скорбный лист» болезни Пушкина, историю его последних страдальческих дней. По тем временам, при тогдашнем состоянии медицины рана была безусловно смертельной (И. Грекова. Перелом). В приведенном контексте имеется упоминание о важном историческом факте, который нашел свое описание в особом скорбном листе (офиц. устар.) — больничный листок со сведениями о ходе болезни и о лечении больного'. Лексема *скорбь* в дореволюционной России нередко употреблялась в значении 'болезнь'. Между тем в случае с Александром Сергеевичем Пушкиным все наблюдения записывались или самими врачами, или свидетелями данного процесса. Как видно из контекста, понятие *врачебная этика* неоднозначно воспринимается лечащими специалистами и пациентами. Слово *призрачный* 'перен. мнимый, воображаемый, нереальный', а также первая часть контекста раскрывают суть взаимоотношений врача и пациента с тяжелым заболеванием. С одной стороны, больной хочет получить максимально достоверную информацию о состоянии собственного здоровья, однако с другой — услышать оптимистичный прогноз и обрести надежду на выздоровление. Тем не менее, полное умалчивание о тех или иных обстоятельствах, касающихся недуга пациента, признается обманом и не считается допустимым.*

Врачебная этика существовала и в древности. Подтверждением этого факта является материал следующего контекста: *Существовали в Индии и представления о врачебной этике: так, Чарака призывал своих учеников «всей душой стремиться к исцелению больных» и «не предавать их даже ценою собственной жизни». Речь врача, поучал он, всегда должна быть вежливой и приятной, он обязан быть сдержан, рассудителен и всегда стремиться совершенствовать свои познания. Идя в дом больного, врач, указывал Чарака, должен «направлять свои мысли, разум и чувства ни к чему иному, кроме как к своему больному и его лечению». При этом строго соблюдать врачебную тайну, не рассказывать никому ни о состоянии больного, ни об увиденном в его доме (Е. Ванина. Научные достижения Древней Индии // «Наука и жизнь»). Древним докто-*

рам предписывалось неразглашение сведений о характере заболевания и всех связанных с ним обстоятельств посторонним людям. Как отмечал Чарака, основным призванием любого врача можно считать активную помощь больному в борьбе с поразившим его недугом. Лечащий специалист принимает на себя обязательство заниматься своей деятельностью даже тогда, когда определенные обстоятельства угрожают его жизни. Наконец, принципы и убеждения врача дополнялись требованиями к выражению его мыслей. Уже в древнюю эпоху отмечалось, что он должен уважительно разговаривать с больным, однако при этом проявлять необходимую сдержанность. Имена прилагательные *вежливый* 'характеризующий личность хорошими манерами, добрыми делами и образованностью' и *приятный*, которые относятся к речи врача, а также *сдержан* 'способный управлять своими действиями, проявлениями эмоций и внутренними побуждениями' и *рассудителен* 'руководствующийся требованиями рассудка, обдуманный, благоразумный', связанные с поведением, во многом описывают суть врачебной этики как комплекса правил общения с пациентом. Вместе с тем так называемая *врачебная тайна*, предписывающая неразглашение фактов о пациенте и его заболевании, позволяет дополнить смысл рассматриваемого в работе понятия.

В ряде ситуаций идея врачебной этики направлена на неразглашение фактических сведений по поводу распространения тех или иных заболеваний, даже если они демонстрируют определенную опасную тенденцию: *Оказалось, никакого всплеска не наблюдается. Рост заболеваемости имеется — это, к большому сожалению, одна из характеристик нашего отнюдь не безоблачного времени, но эта динамика не выходит за пределы среднеобластной статистики. Что же касается подробных данных — большинство цифр, по соображениям врачебной этики — тайны, спрятаны под грифом «Для служебного пользования».* Санэпиднадзор смог сообщить, что в 2002 году заболеваемость сифилисом в Дубне выросла в 1,9 раза по сравнению с 2001-м... (Встреча держит ответ (2003) // «Встреча» (Дубна). Иногда подобные явления могут носить временный характер и не являться устойчивыми, однако иногда они должны становиться сигналами к принятию конкретных мер и не оставаться незамеченными. Синтаксическая конструкция *гриф «Для служебного пользования»* указывает на дозированность подачи ряда сведений.

Вопросами врачебной этики интересовались и представители сферы юриспруденции: *Особенно богата, затем, этическими вопросами область медицины. Здесь можно с полным правом говорить об отдельной и важной отрасли знания, необходимого для врача, — о врачебной этике. Достаточно указать лишь на такие вопросы, как о врачебной тайне, о явке к больному, о пределах сохранения секрета научно-врачебных открытий и т. д., чтобы увидеть всю важность этой отрасли профессиональной этики* (А. Ф. Кони. Нравственные начала в уголовном процессе (Общие черты судебной этики). Как отмечает известный русский юрист, медицинские и этические вопросы имеют самую непосредственную связь, притом больше всего они касаются именно врачебной этики. Как видно из контекста, она пронизывает собой если не все, то по крайней мере большинство повседневных действий специалиста-медика. Понятие *врачебная этика* раскрывается через словосочетания *врачебная тайна, явка к больному, пределы сохранения секрета научно-врачебных открытий*. В данном случае речь идет не столько о коммуникативной стороне медицинской деятельности, сколько о профессиональном поведении лечащего специалиста.

### **Выводы**

Как показывает материал проанализированных выше контекстов, врачебная этика, или деонтология, касается значительного количества сфер профессиональной деятельности медика, среди которых можно выделить:

1. Принятие решений, связанных с предоставлением пациенту информации о фактическом состоянии его здоровья. Следует подчеркнуть, что в ряде

ситуаций сокрытие тех или иных сведений не всегда является корректным, как это было показано на материале самого первого контекста. Очевидно, что проблема объявления одних фактов и умалчивания об иных обстоятельствах находит свое отражение и в художественных текстах.

2. Описание врачебной этики как набора правил и предписаний взаимодействия с пациентом. Как речь, так и невербальное поведение лечащего специалиста, должны способствовать установлению необходимого контакта с больным.

3. Предоставление числовых данных о распространении и изменении количества заболевших тем или иным недугом, что соотносится с сохранением здорового морально-психологического климата в социуме.

4. Краткое описание профессиональных основ деятельности врача как при общении с пациентом, так и при работе с медицинской информацией.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Медицинская этика [Электронный ресурс] // Академик. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/guwiki/38775>. Дата доступа: 14.03.2022.
2. Глашев, А. А. Медицинское право: практ. рук-во для юристов и медиков / А. А. Глашев. М.: Волтерс Клаувер, 2004. 202 с.
3. Исаев, А. В. Истина врачебной этики в воззрениях В. В. Вересаева / А. В. Исаев // Поиск истины как аксиологическая парадигма гуманитарного знания: прошлое, настоящее, будущее: сб. ст. М.: Летний сад, 2018. С. 180–191.
4. Колпаков, Р. Ю. Отражение основ врачебной этики в американском графическом романе «Доктор Стрэндж: клятва» / Р. Ю. Колпаков, О. В. Назина // Теории, школы и концепции устойчивого развития науки в современных условиях: сб. ст. по итогам Междунар. науч.-практ. конф. (Казань, 19 марта 2021 г.). Стерлитамак: АМИ, 2021. С. 208–211.
5. Коломейцева, Е. Б. Духовно-нравственное воспитание иностранных студентов-медиков на уроках русского языка как иностранного / Е. Б. Коломейцева // Семья и школа в духовно-нравственном воспитании детей: матер. Всерос. науч.-практ. конф. / Забайкальский государственный университет; ответственный редактор О. С. Наумова. Чита: ЗабГУ, 2019. С. 105–110.

УДК 81'373.421

### ПРОБЛЕМА МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ СИНОНИМИИ

*Марковцев И. С., Семченко Е. В.*

**Научный руководитель: преподаватель А. К. Ёжикова**

**Учреждение образования**

**«Гомельский государственный медицинский университет»**

**г. Гомель, Республика Беларусь**

#### **Введение**

Перевод текста и его понимание в каком-либо виде требует подготовки и является довольно значимыми навыком, но трудности могут возникать у каждого переводящего и это зависит от самого слова и его определения до значения в самом предложении этого слова. Некоторые слова имеют доступный и понятный для восприятия перевод изначально, другим же для перевода нужно подобрать некий синоним так как в русском языке не существует эквивалента этого слова, в связи с этим следует, что без синонимического перевода не обойтись. Синонимы являются средством выражения мыслей и чувств современного человека во всем их многообразии. Передача динамики события, описания, богатство, точность и полнота передаваемой информации текста оригинала в переводе — все это требует использования всех возможностей слова [2]. Но так ли точен этот перевод и что нужно делать, чтобы найти синонимы для английских слов?

#### **Цель**

Сопоставление синонимов английского языка с их русскими аналогами, а также выявление особенностей их перевода.